

Ф.В. Шелов-Коведяев¹

НАДПИСЬ НА БРОНЗОВОМ КОВШЕ ИЗ КУРГАНА № 4 У СТАНИЦЫ МЕЛИХОВСКОЙ

Недавно А.В. Белоусов обратился к весьма любопытному артефакту – бронзовому ковшу конца II – начала III в. от Р.Х. из сарматского погребения в Ростовской области. Приведя беглое описание условий находки, он тут же о них забыл. Затем он неверно понял предложенное ещё первоиздателями и потом многократно повторенное словоделение как разбивку написанного на строки.

Он прилежно повторил принятую Эрнстом Калинкой и другими интерпретацию надписи, данную А.Ф. Семёнову Альбертом Ремом. Ни сам предмет, ни снятый Б.В. Луниным эстампаж с надписи ныне недоступны. Есть лишь фотография списка документа, выполненного с многочисленными ошибками (см. рис. ниже).

Текст в нём (с необходимыми коррективами) выглядит так – ΓΛΔΙΑΔΟΥΜΕΝΟΣΧΡΥΣΩΤΑΙCΝΕΩ<Τ>ΕΡΟ<Ι>CΑ<ΝΕΘ>ΗΚ<Ε>Ο
<Ι>ΚΟ<Ν>ΟΜΟΝ<Ν>ΤΟΣΘΕΟΦΙΛΟΝ. За невозможностью провести аутопсию памятника, сугубого внимания требуют мнения специалистов, работавших по просьбе Б.В. Лунина с его эстампажем. Среди них особенно важно чтение великого русского эпиграфиста Н.И. Новосадского: Г(ай) Л(уций) Диадумен сын Хриса посвятил младшим (богиням) при экономе Феофиле.

Замена ου на ω в окончании генитива 2 склонения в синхронной боспорской эпиграфике – обычное дело. Обильные огрехи переписчика не заставляют видеть следом за именем Хриса именно ταῖς, а не τ<ο>ῖς. Узкая ручка ковша позволяет разместить на ней граффито максимум в три строки. Скорее же – в две или даже в одну. Нахождение объекта в погребении намекает на сакральный, – возможно, прямо магический – характер записи.

¹ Свободный исследователь, г. Москва.

Получается: Γ. Α. Διαδούμενος (vel Διαδουμένους) Χρυσῶ τ<ο>ῖς νεωτέροις ἀνέθηκε οἰκονομοῦντος Θεοφίλου, то есть «Г(ай) Л(уций) Диадумен сын Хриса преподнёс слишком юным (душам) при экономе Теофиле». Где νεώτερα – излюбленные союзники в античной ворожбе – души (τὰ πνεύματα – ср.р.) умерших слишком юными (LSJ s.v.: to young), а эконом – должностное лицо фиаса (религиозного объединения).



Рис.